**ÚVOD DO TEÓRIE TLMOČENIA**

**Sylaby**

Kód predmetu: 1IPT/UVDTL/15

Akademický rok: 2018/2019

Študijný program: bakalársky; prekladateľstvo a tlmočníctvo

Ročník: prvý

Semester: letný

Predmet: P – povinný (štátnicový)

Forma výučby: **prednáška** + **seminár**

Rozsah výučby: 1/1 hodina týždenne

Spôsob hodnotenia: skúška

Počet kreditov: 3

Vyučujúca: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc.

Kontakt: Inštitút rusistiky FF PU

E-mail: [jarmila.opalkova@unipo.sk](mailto:jarmila.opalkova@unipo.sk) al. jarmilaopalkova@yandex.ru

**Program prednášok a seminárov**

1. týždeň: Úvodná informácia o náplni prednášok a seminárov, povinnej a odporúčanej literatúre, podmienkach a prerekvizitách (formálnych a vedomostných) absolvovania riadnej písomnej skúšky, opakovanej účasti na skúške (ústna podoba), spôsobe hodnotenia. Usmernenie k priebehu seminárov.

**Zadanie celosemestrálnej úlohy**

* slovenskí študenti – referenčný preklad 10 strán cudzojazyčného textu do slovenského jazyka ***z oblasti tlmočenia*** /nie prekladu!/ podľa vlastného výberu (jedno monografické dielo si môžu rozdeliť viacerí**;** z internetu – aj z translatologických zahraničných **časopisov**: Meta, Target, Hermes, The Interpreters´Newsletter, resp. iné)
* cudzinci – ručne prepísať 20 strán idúcich súsledne za sebou z knihy *Viery Makarovej: Tlmočenie*. (je v univerzitnej knižnici).

**Termín odovzdania**: najneskôr 15. apríla 2019 (v tlačenej podobe a na 1 kľúči podľa jazykov /starosta skupiny/: 1 strana úplné bibliografické údaje – zdroj; abstrakt po slovensky (do 10 riadkov); slovenský preklad; kópia prekladaného originálu)

1. týždeň: Všeobecná charakteristika tlmočenia. Etický a diplomatický protokol
2. týždeň: Druhy tlmočenia. Klasifikácie podľa jednotlivých aspektov
3. týždeň: Dejiny tlmočenia
4. týždeň: Komunikačná situácia. Modely. Objektívne a subjektívne prvky tlmočenia. Rečník,

tlmočník, recipient.

1. týždeň: Faktory modelujúce komunikáciu. Psychofyziologické aspekty a garancie
2. týždeň: Textový aspekt tlmočenia – lingválny a extralingválny. Suprasegmentálne prvky (intonácia,

tempo – slabika ako jednotka rýchlosti, pauzy)

1. týždeň: Názory a teórie zahraničných autorov. Tlmočnícke školy (**podrobnejšie na seminároch**)
2. týždeň: Tlmočnícke postupy a techniky. Klasifikácia. Modulácia na lexikálnej úrovni – delenie a

príklady. Charakteristika konzekutívneho tlmočenia. Notácia – princípy (J. Rozan – ETI), symboly (Miniar-Beloručev, Keníž, Gillies – symboly, znaky, skratky, akronymá).

1. týždeň: Charakteristika simultánneho tlmočenia. Modely. Mechanizmy garantujúce súbežnosť.
2. týždeň: Sprievodcovské tlmočenie. Konferenčné tlmočenie. Komunitné versus súdne tlomočenie.
3. – 13. týždeň: Zhrnutie. Pokyny k skúške

**Literatúra**

ČEŇKOVÁ, I.: Teoretické aspekty simultánního tlumočení. Praha, KU 1988 // *Sim. tlmočenie – mechanizmy garantujúce súbežnosť).*

**ČEŇKOVÁ, IVANA** (2001): Teorie a didaktika tlumočení I. Univerzity Karlova FF, Praha ( existuje aj el verzia // *dejiny, školy, predstavitelia, teórie*)

**FORMÁNKOVÁ, M**.: Charakteristika tlumočnických postupů. In: Čs. rusistika, 1987, č.1, s. 6-11. //(*Tlm. postupy; modulácia – druhy*)

KRUŠINA, A.: Tlumočnický zápis při konsekutivním tlumočení, Ad Notam, č.4, 8, 9, 12/1971

**KENÍŽ, Alois** (1980): Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava: FF UK. (*charakteristika ST, KT, psychofyziologické aspekty tlmočenia;* ***notačné symboly***)

***MAKAROVÁ, Viera*** Tlmočenie. Medzi scillou a charibdou. Bratislava, 2005. // *jazykové aspekty tlmočenia; druhy komunikačných podujatí; etika tlmočenia)*

NOVÁKOVÁ T. 1993: Tlmočenie – teória – výučba - prax. Bratislava, UK.

**OPALKOVÁ, JARMILA** (2013): Komunitné tlmočenie. FF PU v Prešove (len printová verzia – v knižnici //min. s. **40 – 76;** *modely a charakteristika komunikačnej situácie – Lasswellov model; klasifikácie – druhy tlmočenia; suprasegmentálne prvky*)

**OPALKOVÁ, JARMILA** (2016): Teória a prax tlmočenia. Elektronický dokument (možno stiahnuť len na pôde FF PU v Prešove) na [www.pulib.sk](http://www.pulib.sk) (cesta: Digitálna knižnica/ELDOC/ Filozofická fakulta/ autor: Opalkova...// *diplomatický a etický protokol; postupy a techniky; klasifikácie; translatológovia – vybraní predstavitelia a ich teórie; dejiny v kocke;* ***otázky na skúšku a štátnice****)*

**Doplnková pomocná literatúra (najmä pre rusky hovoriacich študentov):**

ČUŽAKIN, A. Mir perevoda – 7. Obščaja teorija perevoda i perevodčeskoj skoropisi. Moskva 2002.

MIŇJAR-BELORUČEV, R. Ę.: Posledovateľnyj perevod. Moskva 1969 (*nachádza sa vo vedeckej knižnici na Obrancov mieru, Prešov*) al. novšie vydanie v el. verzii. // ***notácia – symboly***))

**Hodnotenie**

* Riadny termín: písomná skúška: **20. mája 2019** (veľká aula)
* Opravné termíny: ústna skúška; individuálne v skúškovom období
* **Stupnica:**
* **A** 100 – 90 %, **B** 89 – 80 %, **C** 79 – 70 %, **D** 69 – 60 %, **E** 59 – 50 %, **FX** 49 a menej %
* Seminárna práca
  + dátum odovzdania (pred skúškou): **15. 4. 2019**
  + formálna úprava: v súlade s úpravou záverečných prác (p. univerzitná knižnica)

**INFORMAČNÝ LIST**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kód: 1ITP/UVDTL/2015** | **Názov:** Úvod do teórie tlmočenia (P) | |
| **Študijný odbor: 2. 1. 35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo**  **Študijný program :** Prekladateľstvo a tlmočníctvo – spoločný základ / Bc. **–** 1. stupeň | | |
| **Garantuje:** Doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc. | |
| **Semester:**  **2.** | **Forma výučby:**  *Metóda: seminár, forma prezenčná* |
|  | **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  *Povinne voliteľná jednotka*  **Odporúčaný rozsah výučby** (v hodinách)**:**  **Týždenný:** *1/1 týždenne;* **Za obdobie štúdia:** 26 |
| **Podmieňujúce predmety:** nie sú | | |
| **Spôsob hodnotenia a ukončenia štúdia predmetu: skúška**  **Priebežné hodnotenie:** seminárna práca (referenčný preklad 10 strán cudzojazyčného textu z oblasti teórie tlmočenia)  **Záverečné hodnotenie:** riadna skúška – písomný text+ opravná skúška – ústne kolokvium | | |
| **Cieľ predmetu:** Vytýčiť základné problémové okruhy predmetu, orientácia v odb. literatúre – zahraničnej i domácej, vymedzenie pojmov a prehľad riešení základných teoretických otázok konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v medzinárodnom translatologickom kontexte.  Stimulovať následné samoštúdium danej problematiky s ohľadom na odbornú frofiláciu v perspektíve. | | |
| **Stručná osnova predmetu:**  Všeobecná charakteristika tlmočenia. Etický a diplomatický protokol – Druhy tlmočenia – Dejiny tlmočenia – Komunikačné aspekty tlmočenia – Psychofyziologické garancie – Názory a teórie zahraničných autorov, translatologické školy – Textový aspekt tlmočenia – lingválne a extralingválne, suprasegmentálne prvky – Tlmočnícke postupy a techniky – Charakteristika konzekutívneho tlmočenia. Notácia, symboly. Charakteristika simultánneho tlmočenia. Tlmočenie podľa komunikačnej situácie: sprievodcovské, konferenčné, komunitné versus súdne tlmočenie. | | |
| **Literatúra:**  ALEKSEJEVA, I. S. (2001): *Professionaľnyj trening perevodčika*. St. Peterburg. Keníž, A.: Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava, FF UK 1980.  ČEŇKOVÁ, I. (1988): *Teoretické aspekty simultánního tlumočení*. Praha, KU.  ČEŇKOVÁ, I. a kol. (2001): *Teorie a didaktika tlumočení* I. Praha, UK.  ČUŽAKIN, A. (2002): Mir perevoda – 7. Obščaja teorija perevoda i perevodčeskoj skoropisi. Moskva.  FORMÁNKOVÁ, M. (1987): Charakteristika tlumočnických postupů.In: *Čs. rusistika*, 1987, č.1, s. 6-11.  FORMÁNKOVÁ, M. (1989):.... In: *Čs. rusistika*, 1989.  KENÍŽ, A. (1980): *Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia*. Bratislava: FF UK.  MAKAROVÁ, V. (2005): *Tlmočenie.* Medzi scillou a charibdou. Bratislava, FF UK.  MIŇJAR-BELORUČEV, R. K. (1969): *Posledovateľnyj perevod*. Moskva.  NOVÁKOVÁ T. (1993): Tlmočenie – teória – výučba - prax. Bratislava, UK  OPALKOVÁ, J. (2013): *Komunitné tlmočenie*. Prešov: AFP..  OPALKOVÁ, J. *Teória a prax tlmočenia*. Elektronický dokument (možno stiahnuť len na pôde FF PU v Prešove) na [www.pulib.sk](http://www.pulib.sk) (cesta: Digitálna knižnica/ELDOC/ Filozofická fakulta/ autor: Opalkova... | | |
| **Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje:** slovenský | |